

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA EN>IT II ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/12

DOCENTE

FRANCESCO SPURIO

OBIETTIVI

Il corso, articolato in moduli ben distinti, prevede la traduzione di testi di carattere scientifico-divulgativo, perlopiù articoli, ma anche voci enciclopediche nonché brani tratti da manuali e saggi. L'obiettivo è principalmente di aiutare gli studenti a individuare le principali caratteristiche che contraddistinguono i testi specialistici rivolti al grande pubblico, in modo da poter selezionare le strategie traduttive più efficaci. Al fine di garantire l'accuratezza concettuale del testo d'arrivo, sarà altresì sottolineata l'importanza della documentazione personale sugli argomenti trattati tramite la consultazione di testi di riferimento, a cui abbinare ricerche di tipo bibliografico oppure condotte su Internet.

Le traduzioni proposte settimanalmente saranno svolte a casa dagli studenti e in seguito discusse e commentate in classe. Gli studenti saranno invitati ad illustrare il percorso che li ha portati a determinate scelte lessicali adducendo prove delle ricerche compiute.

Le traduzioni proposte settimanalmente saranno svolte a casa dagli studenti e in seguito discusse e commentate in classe. Al termine di ogni modulo è previsto un esame, il cui esito contribuirà al voto finale.

CONTENUTI

Tra i testi proposti figurano:

- articoli di medicina e biologia;
- articoli di scienze naturali;
- articoli di scienze ambientali.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

Baker Mona (ed.)

Titolo

Encyclopedia of Translation Studies

Editore

ROUTLEDGE

Anno di pubblicazione

1998

Autore	Delisle J., H. Lee-Jahnke, Cornier M. C.
Titolo	<i>Terminologia della traduzione</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2002

Autore	Di Gregorio Andrea
Titolo	<i>Il vademecum del traduttore</i>
Editore	DANTE ALIGHIERI
Anno di pubblicazione	2016

Autore	Giovanardi Claudio et al.
Titolo	<i>Inglese-Italiano 1 a 1. Tradurre o non tradurre le parole inglesi?</i>
Editore	MANNI
Anno di pubblicazione	2008

Autore	Gotti Maurizio
Titolo	<i>I linguaggi specialistici</i>
Editore	LA NUOVA ITALIA
Anno di pubblicazione	1991

Autore	Ivancic Barbara
Titolo	<i>Manuale del traduttore</i>
Editore	EDITRICE BIBLIOGRAFICA
Anno di pubblicazione	2016

Autore	Mazzotta Patrizia (a cura di), Salmon Laura (a cura di)
Titolo	<i>Tradurre le micro lingue scientifico-professionali. Riflessioni teoriche e proposte didattiche</i>
Editore	UTET
Anno di pubblicazione	2007

Autore	Osimo Bruno
Titolo	<i>La traduzione saggistica dall'inglese</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2007

Autore	Scarpa Federica
Titolo	<i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2008 (2 [^] ed.)